



北京语言大学报

国内统一刊号
CN11-0808/(G)

主管 主办
北京语言大学党委

第 277 期
2015 年 4 月 15 日

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE UNIVERSITY

网址: http://news.blcu.edu.cn

投稿邮箱: byxk@blcu.edu.cn

新闻热线: 010-82303029

出版: 北京语言大学报编辑部

北京语言大学成立孔子学院教师培训中心

北语举办政协委员话“两会”主题报告活动

本报讯 4月9日,孔子学院教师培训中心揭牌仪式在北京语言大学举行。国务院参事、孔子学院总部总干事、国家汉办副主任许琳出席仪式,并与北京语言大学党委书记李宇明共同为教师培训中心揭牌。北京语言大学校长崔希亮,尼日尔共和国驻华大使、北京语言大学校友伊萨萨·穆斯塔法,美国乔治梅森大学副校长乔伊·伊斯等出席仪式并致辞。世界翻译院校联盟主席彼得斯、德国著名汉学家柯彼得等国内外嘉宾和北语中外师生近五百人参加仪式。

许琳主任在讲话中充分肯定北京语言大学在汉语国际教育领域取得的成绩。她强调指出,孔子学院教师培训中心是孔子学院发展史上又一个新的里程碑,国家汉办将全力支持中心做大做强,希望中心加大国外本土教师培养力度,并承担起出国教师和志愿者培训、培训大纲和教材研发、专业博士生培养、汉语教师信息库和优秀汉语教学案例库建设等多种任务,积极打造未来孔子学院发展的骨干力量,促进孔子学院新十年和未来的可持续发展。

李宇明书记、崔希亮校长分别讲话,感谢孔子学院总部/国家汉办长期以来对北京语言大学的指导和支持,表示将集全校之力,勇挑重担,充分发挥汉语教师培养培训的优势,整合校内外、国内外师资力量,科学设置课程,运用现代科技手段,加强对本土教师和志愿者的培养。一要在质量上下功夫,采取市场化运行机制,整合学校优质资源,建立海外分中心,



完成全球平台上的专业化、本土化培训任务;二要在数量上谋进步,承接总部任务并积极开展自主培训,目标群体包括孔子学院教师、志愿者、核心教师等各类汉语国际教育师资,三年内实现“双万计划”。与会嘉宾在发言中热烈祝贺孔子学院教师培训中心成立,相信中心一定能够培养出世界上最优秀的汉语教师,同时希望加强与北语的务实合作,进一步推动未来孔子学院的发展。北语师生代表在发言中感谢孔子学院总部/国家汉办对教师、学生发展成长的关心和支持,希望教师培训中心成为各国汉语教学信息共享和教学研究思路汇聚的平台。来自全球五大洲32个国家的孔子学院汉语国际教育硕士奖学金生和北语中外研究生,身着隆重而喜庆的本国、本民族服装参加了活动,充分展示了北语多元包容的“小联合国”形象。

作为我国首个孔子学院教师培训中心,北京语言大学汉语教师培训中心的成立标志着孔子学院在师资人才培养培训上又迈上一个新台阶。中心将充分发挥能动性,采取市场化运作机制,秉持承接孔子学院总部任务与积极开展自主培训相结合的理念,积极开展“走出去”战略,谋求在海外建立分中心,开展不同国别的本土教师资格证书培训及研究项目;建立全球汉语教师动态数据库,开展网络汉语教师培训;开展本土化培训教材以及教学示范课等项目建设,力图全方位提升中心的工作成效和国际影响力。该中心将致力于高素质汉语教师的培养,放眼于海外本土教师培训,为全球汉语国际教育和孔子学院发展输送符合不同国别需求的优秀种子师资,推动全球孔子学院及海外汉语教学的可持续发展,努力打造一个具有世界影响力的“海内外汉语教师之家”。

(新闻中心)



本报讯 4月10日,我校在逸夫楼报告厅举办政协委员话“两会”主题报告活动,邀请我校全国政协委员梁晓声教授和石定果教授传达“两会”精神,分享见闻和体会。学校党委理论中心组、全体副处级以上干部、党支部书记和师生代表与会聆听了报告。宣传部高金萍部长主持报告会。

梁晓声委员和石定果委员介绍了本次全国政协会议的概况和分组发言、联组发言、大会发言中部分委员的精彩观点,并从《政府工作报告》解读、会场见闻与会后思考等方面,和大家分享了参与两会、参政议政的收获与体会。他们认为本次会议是在全面协调推进“四个全面”战略布局的关键时期召开的一次重要会议,是聚焦改革主题、凝聚改革共识的大会。他们高度评价李克强总理所作的《政府工作报告》,认为报告总结工作客观实在、部署工作思路清晰、重点工作任务明确。两位委员认真履行职责,积极建言献策,针对教育界和文艺界的热点问题,提交了相关议案。本次会议会风的改变也让两位委员印象深刻,出行不扰民、会场不摆花、会后不宴请、大会发言简短扼要等细节充分体现出“节俭、高效办会”的原则。

王鲁新副书记在总结发言中表示,两位政协委员以自己的亲身经历和认真思考,为大家作了一场精彩的报告。习近平总书记提出了“四个全面”的战略布局,四者是有机的整体,全面建成小康社会是目标,全面深化改革、全面推进依法治国和全面从严治党是三项保证,“四个全面”进一步明确了我国未来发展的战略方向。王鲁新副书记要求全校师生要加强对“两会”精神的学习,并自觉地贯彻到我校发展和改革的实践中去。我校在完成大部制、学部制改革之后,重点要推进学校的内涵建设和制度建设,不断推进依法治校,提高治理能力的现代化和治理体系的现代化,不断完善党委领导下的校长负责制、教授治学、民主管理、社会参与的治理体系,不断推进现代大学制度的建设。大家要齐心协力,共同努力,推进我校各项工作再上新台阶。

(新闻中心)

北京语言大学附属国际学校揭牌

本报讯 3月23日,在石油附中千余名师生的共同见证下,我校李宇明书记和石油附中孙丽华校长共同为北京语言大学附属国际学校揭牌。我校校长助理张维佳和石油附中副校长陈霞、刘建森出席活动。

孙丽华校长主持揭牌仪式,她说,北京语言大学对石油附中的建设和发展给予很大的支持,期待两校能够继续加强深度合作,共同描绘北京语言大学附属国际学校的美好前景。

张维佳教授表示,建设国际化大都市是北京的发展战略之一,国际化对人才的需求使得我们必须重视基础教育。在北京市委、海淀区教委的支持下,北语与石油附中携手开展合作共建,以培养具有全球化视野、跨文化知识、国际化语言技能的杰出人才。两校已经在跨文化和小语种教育等方面展开合作,希望两校师生共同努力,将北京语言大学附属国际学校打造成为在全市具有更高影响力的高水平中学。

未来,我校将支持北语附属国际学校的课程建设、教学改革、师资培训等,通过深度合作、共享资源,为附属国际学校的发展提供更大帮助。

(新闻中心)

华学诚教授入选教育部“长江学者奖励计划”特聘教授

本报讯 近日,根据《教育部关于公布2013、2014年度长江学者特聘教授、讲座教授名单的通知》,我校华学诚教授入选“长江学者奖励计划”特聘教授。这是“长江学者奖励计划”实施以来,我校首位入选的“长江学者奖励计划”特聘教授。

“长江学者奖励计划”是教育部与香港李嘉诚基金会为提高中国高等学校学术地位,振兴中国高等教育,于1998年共同筹资设立的专项高层次人才计划,该计划包括实行特聘教授岗位制度和长江学者成就奖两项内容。教育部从2011年起实施新的“长江学者奖励计划”,按照“育引并举”的原则,着力培养和吸引学术领军人才。

(人事处)

北京语言大学东京学院成立

本报讯 4月1日,北语东京学院成立仪式在日本东京举行。我国驻日本大使程永华、我校党委书记李宇明出席仪式并致辞。我国驻日使馆教育处公使衔参赞白刚,日本众议院议员远山清彦、原田义昭,我校校长助理、国际合作与交流处处长张宝钧,北语东京学院首任院长赵菁及百余名日本教育界代表参加了成立仪式。

李宇明书记在致辞中向参加北语东京学院成立仪式的社会各界友好人士表示欢迎和感谢。他表示,中日两国一衣带水,经济上相互依存,文化上相互影响,中日两国人民希望通过学习对方语言增强相互理解与信任。北京语言大学是汉语国际教育和中华文化传播为使命的国际型大学,为了更好地完成大学的使命,满足有学习中文、了解中国的愿望却不能亲自赴中国学习的年轻人的需要,北京语言大学在日本成立了东京学院。

李宇明书记强调,北语东京学院有诸多优势。首先,北京语言大学在中国从事汉语国际教育和中华文化教育历史最长,规模最大、经验最丰富、师资力量最雄厚。北语将把东京学院作为学校的有机组成部分,不遗余力地为东京学院提供全方位的支持。其次,北京语言大学在泰国设有曼谷学院,在全球还有17个孔子学院及1个孔子课堂,这些海外办学经验将为东京学院提供借鉴和参考,并可为东京学院提供更为广阔的国际背景。第三,北京语言大学与合作方、日本ISI株式会社有着20年的合作历史,合作基础良好,双方将发挥各自优势,齐心协力把东京学院办好。北京语言大学还会陆续开放硕士、博士及短期培训课程,并开设经济类、艺术类等专业,不断完善学科体系,把东京学院建设成为全面介绍中国文化



和社会发展的重要平台,为进一步促进中日教育文化交流 and 民间友好往来做出积极贡献。

程永华大使在致辞中热烈祝贺北语东京学院的成立,并表示,随着全球化时代来临,中国的大专院校积极与外国院校开展形式多样的交流合作。与此同时,随着中国的发展,世界各国人民学习汉语和中国文化的热情也不断高涨。中日两国地理相近、文化相通,随着双方各领域交流合作不断深入,两国越来越多的年轻人学习对方国家的语言和文化,成为中日友好的桥梁。程大使说,北京语言大学是中国教育部直属的重点大学和中国对外汉语教育的顶级学府,累计接收了15万外国留学生进过汉语。他希望东京学院继续发扬北京语言大学的优良传统,培养出大批通晓汉语、理解中国文化和国情的国际化人才,为中日两国教育合作走向深入和中日友好事业的不断发展作出应有贡献。

成立仪式后,东京学院举行了首届新生开学典礼。东京学院44名新生和教职员工、我校各友好学校代表及新生家长出席典礼。

据悉,北语东京学院实行的是学历教育,是中国教育部认可的大学,学生在此完成学业后可获得北京语言大学的毕业证书和学位证书。北语东京学院将与北语国内校区实行无缝对接。在东京学院上学的学生,可选择本科4年在东京学院完成全部学业,也可选择“1+3”、“2+2”或“3+1”等方式到北语留学,修读各种长短课程。未来,北语东京学院还将与日本其他各大高校合作,日本学生在此选修的学分,也将被其母校认可。

(国际合作与交流处)

以“四个全面”统领学校各项工作

2015年春天,全国“两会”完成各项议程胜利闭幕。与会代表和委员们紧紧围绕协调推进全面建成小康社会、全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党“四个全面”战略布局积极建言献策,为早日实现“中国梦”描绘出清晰的路线图。可以说,今年“两会”既是深入研读认识“四个全面”的重要场合,也是凝聚力量推动落实“四个全面”的宽广平台。以习近平同志为总书记的党中央提出的“四个全面”战略布局,把全面建成小康社会作为战略目标,把全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党作为三大战略举措,确立了新形势下党和国家各项工作的战略方向、重点领域、主攻目标,是我们党治国理政方略与时俱进的新创造,是马克思主义与中国特色社会主义建设实践相结合的新飞跃。

2015年,北京语言大学各项工作亟待新发展。深刻学习领会“四个全面”的科学内涵和重大意义,把“四个全面”作为学校各项工作的总引领、总遵循、总要求,是贯彻落实中央重大决策部署,将全国“两会”精神与学校改革发展相结合的必要要求。以“四个全面”统领学校各项工作,即坚持立德树人根本任务,全面实施学校发展目标、全面深化改革、全面依法治国、全面加强党的建设,凝心聚力、真抓实干,协调推进学校各项工作再上新台阶。

全面实现学校发展目标,推进世界一流语言大学建设。学校自2013年“双代会”上提出建设世界一流语言大学的目标后,始终围绕发展目标,不断提升学校的地位和品位,为全体师生员工的发展搭建更加广阔的平台空间。当前,学校正处于历史发展的新阶段,我们需要打破虚拟空间、学科空间和物理空间的束缚,由教学型大学向教学研究型大学发展,由单一学科教育为主向多科性教育发展,由传统大学向现代大学发展,加快推进世界一流语言大学建设进程。因此,学校2015年的工作突出三个着力点:一是建立与现代大学相适应的学部制运作机制,解决好权力运作问题、资源配置问题和工作质量问题;二是加强管理系统和教学科研支撑系统的责任制度建设,为每一项工作配备相应的责任清单,做到权责分明;三是搭建“北语书院”、“一带一路”与国别研究、“中国道路”传播等学校事业发展新平台,培育新的发展增长点。

全面深化改革,提升人才培养和科学研究质量。全面深化改革是全面实现学校发展目标的驱动力。围绕建设世界一流语言大学的宏伟目标,学校改革以提升人才培养和科学研究质量突破口,加强全面深化改革的顶层设计,建立学校发展的路径。2015年学校将启

动编制“十三五”发展规划,积极做好学科建设规划、校园基本建设规划、校园景观规划和校园文化规划,提高对学校宏观指导和统筹推进的能力;制定学校人才培养、师资队伍建设和招生管理工作、国际交流合作等方面的重大改革政策,协调处理全校性、长远性的重大改革问题。全校师生员工应把思想认识统一到学校全面深化改革的决策部署上来,扎实推进符合学校发展目标的政策体系和具体举措。

全面依法治校,加快现代大学制度建设。全面依法治校是全面实现学校发展目标的另一驱动力,是全面深化改革的重要抓手。对于高校来说,依法治校的“法”即国家的法律法规和学校的规章制度;“治”就是通过依法治理,实现学校各种利益主体之间权利的平衡。“依法治校”就是要把这些法、这种治理方式具体落实到处理好教育者和受教育者之间权利平衡和冲突的过程当中。全面依法治校,首先要加强法治建设,以十八届四中全会精神为指导,牢固树立依法办学、尊重章程的理念,全面提高师生的法治意识和法治思维。其次要加强的制度建设,在修订《北京语言大学规章制度汇编》基础上,进一步完善和健全全校各项规章制度,并加强对制度执行情况的监督检查,以提升管理服务的执行力和规范性。第三,要完善内部治理结构,推进现代大学制度治理体系现代化,建立健全决策议事制度,推进校务公开、民主管理、科学决策,保障师生的知情权、参与权、表达权、监督权。

全面加强党的建设,提高党建科学化水平。全面加强党的建设是学校各项工作顺利推进、各项目标顺利实现的根本保证。应进一步坚持和完善党委领导下的校长负责制,建立健全党委统一领导,党政分工合作、协调运行的工作机制;加强领导班子和干部队伍建设,提高推动学校科学发展的能力和水平;加强和改进新形势下高校宣传思想工作,坚持马克思主义在意识形态领域的指导地位;巩固和拓展党的群众路线教育实践活动成果,形成践行党的群众路线长效机制;深入推进党风廉政建设和反腐败斗争,持之以恒落实中央八项规定精神,坚决遏制腐败现象蔓延势头。一心一意谋发展,聚精会神抓党建,以好的作风保障各项工作顺利开展。

当前,以“四个全面”统领学校各项工作的总体布局已经明晰,接下来就是凝心聚力、真抓实干。只要我们全体师生员工上下同心、务实笃行、攻坚克难,无怨无悔地奉献我们的智慧、热情、活力,北京语言大学在建设世界一流语言大学的道路上必定越走越宽广。

刘和平教授任高翻学院名誉院长

本报讯 3月23日,高级翻译学院名誉院长聘任仪式在综合楼909隆重举行,刘和平教授被特聘为北京语言大学校史上首位名誉院长。校长崔希亮、党委副书记刘伟出席聘任仪式。

崔希亮校长为刘和平教授颁发了聘书,并充分肯定了刘和平教授为北语翻译学科和高级翻译学院建设所做出的巨大贡献,称赞刘和平教授“真性情”、“想干事、能干事、会干事”。他期待刘和平教授继续为北语的翻译学科发展、翻译人才培养做出自己的贡献,也希望高级翻译学院的青年教师能够以刘教授为榜样,继续保持良好的精神风貌和积极向上、勇于进取的团队精神,为北京语言大学的深入发展贡献自己的青春和力量。刘和平教授以“我的北语、我的梦”为主题,真挚地畅谈了自己与北语的点点滴滴。

刘伟副书记介绍了刘和平教授所取得的成就。刘和平教授是国内知名口译专家、学者,她创立了北京语言大学高级翻译学院,并带领高翻学院“用3年时间走完了别人10年的路”,使之成为全国首家招收中外学生、颁发翻译本科与硕士学位的学院。自1974年走上工作岗位至今,刘教授一直坚守在教学、科研岗位,桃李满天下,并先后获得北京市教学名师、法兰西教育棕榈骑士勋章等众多奖项,入选CCTV法语频道“中法建交50年50人”,同时兼任中国翻译资格(水平)考试委员会副主任、中国翻译协会理事、中国翻译协会翻译理论与教学委员会副主任、对外传播委员会委员、《中国翻译》编委、北京市译协常务理事等职务。

本版编辑 戚俞灵

最美北语人

张劲松：以计算机技术助力对外汉语教学

学生记者 赵煦可

梦想就是当飞行员。”虽然成为飞行员的梦想没有实现，可这一份追求高远上进的精神却一直引领着张教授的人生。

“我们需要专注和勤奋的学风”

在日本读书和工作期间，张教授对日本学界专注的学风印象深刻。“日本的通信技术研究在世界上都排在前列。但那些世界知名的学者也都是普通人，可是他们令人印象最深刻的就是专注。日本学者的求学之路比我们的要艰难得多，他们却能一直专注地做下来。”东京大学的学者们在科研上有自己的专攻，虽然有时看似冷门到略显孤僻，甚至受到冷遇，但他们能够做到持久的专注，最终令他们的研究在世界上占有一席之地。

日本学者的专注精神深深地影响了张教授，他也在通过言传身教用这份专注去影响自己的学生们：“做研究不要总是望着学界风口浪尖的最热门问题，要专注于自己的研究，只要脚踏实地地沉下心来去做，总有一天会得到认可的。”坚持专注，不追逐潮流的精神成了张教授来到北语后组建语言习得与智能技术实验室的指导思想。

在日本学习工作的近十年内，张教授获得了五项专利，回国后又获得了五项，而张教授却认为获得这些专利不足为奇。这一方面是张教授虚怀若谷，更重要的是作为一名科学家，求索、探究真理的精神令他从不满足。张教授深深地感受到计算机辅助对外汉语教学这一研究领域的博大，仅仅几个专利只是解决了其中的一小部分问题。他说，一想到这个领域还有多少个难题没有被解决，还有多少个新问题没有被关注，我们就不可能满足于既有的成果而停下研究的脚步。而正是由于张教授和他的团队在该领域如此专注的研究，创新的成果出现了，专利也就自然而然地拿到了。

在科研工作中，良好的学风除了专注，还需要勤奋。张教授在北语的任教体验令他感到当前的大学生们还缺乏一股勤奋的学风。“我们的学生没有养成自习的习惯”，张教授略显遗憾地说，“尤其是工科类的专业，必须没日没夜地努力，因为我们所厉害的人比我们还要努力。”张教授回忆起他在东大的博士生导师广瀨启吉和广瀨先生的导师藤崎博也先生，他们都以勤奋著称，尤其是藤崎先生，以八十岁的高龄仍在勤奋地坚持工作。

在北语，张教授就以这样的精神去严格要求自己的研究生，敦促他们在学业上以国际一流学者为榜样，专注勤奋地做好自己的研究，打破与国际学界的隔阂，努力缩小差距，以求和国际一流学者在专业领域内平起平坐。

人生发展三要素

作为导师，张劲松教授坚持“学生利益最大化”的理念。虽然他在学术研究上严格要求学生，可在指导学生发展方面却是一位“慈父”。他认为，年轻人面对未来的确还是有些盲目的，而导师的任务就是帮助他们理清个人发展的思路，在各个重要的节点都为他们指明前进的方向，尽力让学生们都能获得最好的发展。对门下的每一位学生，张教授都会根据该学生个人的具体目标加以指导。有很多学生有志于从事科研，张教授就鼓励他们前往世界名校攻读博士学位，至今已有十多名学生从张教授的实验室走向世界知名学府，比如日本的早稻田大学、京都大学、荷兰的莱顿大学、美国的佐治



亚理工学院、英国的爱丁堡大学等。张教授说，鼓励学生出国深造是把北语培育出的“种子”播撒到全世界去培养，这就使我们学科的后继人才得到了保证，这不仅对学生个人的发展有益，对学科的发展更是具有重要意义。有的学生希望毕业后参加工作，张教授就在他们求职就业的每一个关键处给予指点，把他们培养成优秀的职场精英。不论是志在留学还是就业的学生，他们在北语期间都能在张老师的实验室工作中达成文理学科间的互助配合，并且锻炼了团队合作的能力和团队精神，这对学生的未来发展是非常可贵的。

张教授鼓励学生们深刻地思考自己内心的目标，将来要从事什么岗位，而每个岗位都是有其内在的要求和价值的。学生要根据目标岗位的要求来改变自己，让自己符合这个岗位的要求和价值。因此，张教授也总结出了他所理解的人生发展三要素：目标、方法、态度。为了达成人生发展的目标，我们要摸索出有效的方法，并结合积极的态度。张教授自己也是这一信条的实践者，不仅在学术科研上如此，生活中也是如此。

回首自己从事计算机辅助对外汉语语音教学的科研历程，张教授坦承自己年轻时也曾盲目过，后来才逐渐想清楚它的意义，终于确立了自己的科研目标。语音学习的三个阶段是“知觉”、“发音”和“交际”。在学习第二语言时，人们在这三个阶段都容易出现错误，而如何控制这些错误，让学习者掌握正确的语音，就是张教授和他的团队的研究目的和任务。对于这一领域的未来发展，张教授认为：计算机在未来一定程度上将能够代替语音教师的工作，大大降低学习语言的成本，实现世界范围内的语言学习。虽然现在张教授的研究专注于计算机在语音教学方面的应用，但他却乐观地指出，计算机在语言教学的任何一个方面都有用武之地。

面对计算机辅助对外汉语语音教学这一领域中的众多问题，张教授和他的团队逐渐摸索出了一套有效的任务分解法。通过任务分解，将一个大大问题分解成小问题逐一解决，从而循序渐进地攻克大问题。目前张教授和他的团队正在进行的留学生对汉语中前后鼻音的学习的研究。针对这一问题，张教授和他的团队正在研究留学生学习前后鼻音时在知觉上的特点并提出改善，该研究正在顺利开展。

张教授在繁忙的教学、科研工作之余，爱好打羽毛球。在球场上，张教授也秉持着同他在实验室一样的专注态度。“工作之余，好不容易可以通过运动放松一下，那就要全神贯注在其中，好好享受运动的快乐。”张教授如是说。

张教授的经历显示了他与计算机和语音的不解之缘，他将秉持着专注勤奋的精神，不断探索和攀登学术科研的高峰。

招生

我校2015年自主招生网上报名顺利结束

3月27日24时，北京语言大学2015年自主招生网上报名工作顺利结束。共有来自全国的两千余名考生通过阳光高考平台试点高校自主招生报名系统提交了报名申请，考生报名情况踊跃。

2015年，我校自主招生工作严格按照教育部要求，选拔具有学科特长和创新潜质的优秀学生。学校在自主招生专业、考核方式和录取办法上进行了积极调整，为探索新形势下优秀人才选拔模式做出有益尝试。

目前，我校自主招生材料审核工作即将启动。学校将按照教育部要求，成立由分管校领导、有关部门工作人员和学科专家组成的考核工作小组，建立健全相关制度和办法，在学校纪委全程监督下，做好材料审核和资格初审工作。

预计材料审核和资格初审情况将于4月底之前向广大考生和社会公示。获得初审资格的考生还需要参加我校6月14日举行的校考。（招生就业办公室）

教学

我校新增两个本科专业和两个第二学位专业

日前，教育部发布《关于公布2014年度普通高等学校本科专业备案或审批结果的通知》，我校获得财务管理和特殊教育(言语听觉科学)两个本科专业的设置资格，获得金融学、国际经济与贸易两个第二学位专业的学位授予权。

2014年7月，我校通过教育部设立的“普通高等学校本科专业公共信息服务与管理平台”进行了专业申报工作，并向社会公示，经过教育部有关专家对提交备案专业基本条件的审核和评议，我校获得两个新设专业和两个第二学位专业的设置权。特殊教育专业的学科门类属于教育学，自此，我校本科专业门类增加至七个，分别是经济学、法学、教育学、文学、工学、管理学、艺术学。我校金融学、国际经济与贸易和汉语国际教育三个专业具备了第二学位授予权。（教务处）

我校第六届青年教师教学基本功比赛圆满结束

3月21日，北京语言大学第六届青年教师教学基本功比赛(决赛)在教五楼123教室举行，来自我校3个学部及4个学院的15名青年教师参加了比赛。

本次青年教师基本功比赛于2014年11月开始启动，分为预赛和决赛两个阶段。各学部、学院分别组织预赛选拔本单位40岁以下青年教师参加决赛。决赛分为A组(中文类8名选手)、B(外文类、3名选手)和C组(综合类、4名选手)三个组别，我校13名专家评委及20名学生评委现场打分。比赛中，参赛老师运用多种方式激发学生们的兴趣和认知矛盾，引导学生进行独立思考、主动探究，与其进行了高效的互动。他们能较好地把握和处理教材，教学情境创设新颖，教学设计合理，组织形式灵活。最终，大赛一等奖由汉语国际教育学部速成学院院长李燕老师(A组)、外国语学院依涵老师(B组)、信息科学学院于东老师(C组)获得。其中，李燕老师将代表北语参加北京市高校青年教师教学基本功大赛。

北京语言大学青年教师教学基本功比赛每两年举办一届，至今已经成功举办六届。（校工会）

喜讯

我校喜获三项发明专利

近日，经国家知识产权局批准，我校又喜获三项发明专利，专利权人均为：“北京语言大学”，具体为：1.一种基于发音节奏的语音评测方法及装置，发明人为张劲松、时书菊、解焱陆；2.利用语音进行座席筛选的方法及系统，发明人为解焱陆、张劲松；3.汉语语音转换方法及系统、区分性词典的构建方法，发明人为张劲松、李伟、解焱陆、曹文。（科研处）

戚德祥副校长、华学诚教授获2014年国务院政府特殊津贴

近日，根据中共中央宣传部通知，我校副校长戚德祥研究员因入选全国宣传文化系统“四个一批”人才直接获得2014年国务院政府特殊津贴。

根据《教育部办公厅关于直属高校(单位)2014年享受政府特殊津贴人员名单的通知》，我校人文社会科学学部华学诚教授经学校评审和推荐获得2014年国务院政府特殊津贴。

国务院政府特殊津贴是中华人民共和国国务院对于高层次专业技术人才和高技能人才的一种奖励制度。获得者被称为享受国务院特殊津贴专家。迄今为止我校已有45位享受国务院政府特殊津贴专家。（人事处）

北语学子在第20届“21世纪·可口可乐杯”全国英语演讲比赛中荣获一等奖

3月22日，由中国日报社主办、21世纪英语教育传媒承办的第20届中国日报社“21世纪·可口可乐杯”全国英语演讲比赛在河南大学圆满落幕。我校2013级英语专业李靖琳同学以北京赛区决赛冠军的成绩晋级全国总决赛，并取得了一等奖的好成绩，同时获得可口可乐文化交流大使称号。

选手们半决赛和总决赛上，分别围绕“Seeing is not believing”(眼见不为实)和“The balance of Yin and Yang—a youth perspective”(年轻人视角下的阴阳平衡)的主题，以年轻人自己的视角，从不同角度阐述了自己的理解和感悟。中国日报社“21世纪杯”全国英语演讲赛由中国日报社主办、二十一世纪英语教育传媒承办。自1996年创办以来，大赛作为每年5月在英国伦敦举行的国际英语演讲比赛的中国区选拔赛，大赛优胜者代表中国在国际舞台上展示中国青年学子的风貌。（英语学院） 本版编辑 王黎黎

校工会第七届工会委员会召开第五次(扩大)会议 第五届联合国研究中心奖学金颁发仪式举行

本报讯 4月1日，北语第七届工会委员会第五次(扩大)会议在会议中心第一会议室召开。党委副书记王鲁新出席会议，校工会主席林国立主持会议，第七届工会委员会委员、各单位负责工会工作的同志参加了会议。

王鲁新副书记对过去一年的工会工作给予充分肯定，并对今年工会工作提出了三点要求：一是加强和改进工会自身建设；要以学校教代会、二级教代会建设为主线，做好“两会”筹备工作，切实加强基层工会、教代会建设；要围绕中心、服务大局，以创建学习型、服务型、创新型工会为目标，为学校综合改革和发展服务，不断拓宽服务领域、深化服务内涵，提升服务质量。二是不断提高工会干部队伍的责任意识和履职能力；工会要进一步加强理论学习和研究，提高工作科学化水平，要把学习贯彻党的十八大三中、四中全会精神、习近平总书记系列重要讲话精神和中国工会十六大、北京市工会工作会议以及北京市工会十三大精神作为当前和今后一段时间的重要任务；要深入贯彻落实《学校教职工代表大会规定》和《关于加强新形势下高等学校教职工代表大会的意见》，加强教代会建设，切实维护教职工的知情权、参与权、表达权和监督权，保障教职工参与民主管理和民主监督的权利，促进学校科学决策、民主决策、依法决策，全面推进依法治校。三是积极做好新形势下的工会宣传工作；要充分利用工会宣传栏、网页、微信公众号等各类舆论媒体，及时报道工会政策、动态和各类活动，积极培育和践行社会主义核心价值观，共同营造向上向善的北语校园君子文化；要大力宣传师德标兵事迹，广泛开展争做“四有”教师活动，完善和推出北语功勋制，发掘教职工身边的先进典型，用身边人、身边事教育引导广大教职工。

会上，校工会副主席徐英克做了校工会2014年工作小结，安排2015年工会工作，并就2015年校工会财务预算情况进行说明。与会人员讨论商议了“关于组建和调整基层工会组织”相关事宜。（校工会）

本报讯 4月10日，由联合国研究中心主办的北语第五届联合国研究中心奖学金颁发仪式在新综合楼707会议室举行。党委书记李宇明出席活动并发言，各相关职能部门领导、基金会理事、获奖同学以及国际关系学院的本科生、研究生代表参加活动，国际关系学院院长、联合国研究中心主任贾烈英教授主持此次活动。

联合国研究中心李铁城教授作了基金会工作报告，回顾了奖学金基金的创建历程。他提到张晋峰书记在基金会创立初期的支持和帮助，并对名誉理事陈鲁直先生的逝世表示哀悼。他就联合国奖学金五年来的工作做了详细汇报，重点提到此前的获奖学生都取得了做人的成就，并对以后基金会的运作提出了“一潭清水”和“热公益”两个关键词。

基金会刘燕理事宣读获奖同学名单。李宇明书记与校办主任黄益方、学生处处长李志军等为获奖同学颁奖。一等奖获得者研究生顾心阳同学和本科生赖婉茹同学分别表达了对父母、师长和母校的感激之情，并希望联合国奖学金基金能越办越好。黄益方老师在现场通过网上转账的方式对基金会进行了捐赠。李书记在总结发言中说：“我来到北语三年，参加了三次这个奖学金的颁奖典礼。为什么来这里呢？是为基金会的精神感动，是对国际关系的重视。”李书记表示，基金会体现了一种一切为了学生的精神，这是大学精神的真谛。国际关系学院的教学团队和基金会将学生培养成了真正的“人”，教会了他们人格和智慧，这才是真正的教育。李书记还结合当前的乌克兰局势、一带一路的发展谈到语言政策与国际关系的发展，并且认为国际关系处理的是与国家大事相关的问题，必须要予以重视。北语学部制改革中，将国际政治系变成国际关系学院，正是希望国际问题研究能与外语学部的国际区域研究结合起来，成为北语新的学术增长点。李书记希望同学们能将个人与国家的命运联系起来，这样才能发展得更好；希望基金会的精神继续传承下去，继续提供正能量，也希望获奖的学生和校友们有机会多多反馈基金会。（国际关系学院）

●漫游孔院

我的古巴学生的“中国梦”

2010年的8月21日，怀着欣喜而又忐忑的心情，经过二十多个小时的飞行，我来到了远在加勒比海的古巴首都哈瓦那，开始了为期两年的海外汉语教师生活。

说到古巴，人们脑海中出现的第一个词就是“艰苦”。在我赴任以前，很多人给我打预防针，让我做好充分的心理准备。然而当我亲身踏上这片至今仍充满着革命气息的红色土地，看到比自己想象中要好得多的真正的古巴的时候，我变得很满足，很快乐，对自己即将在这里开始的生活充满了期待。要说艰苦当然有，然而，在这样一个资源匮乏、普通老百姓的月收入平均15美元的小岛上，却有一群对汉语、对中国充满感情的古巴人。他们对自己梦想着的执着与坚持，对美好生活的向往与追求，尤其是他们的“中国梦”，都深深地打动了，成为我关于古巴的记忆中最闪亮的部分。

Jorge Luis, 哈瓦那大学数学和物理系的高材生，他给自己起了一个中国名字——李光圣。光圣是一个非典型的古巴青年，因为他像很多传统的中国人一样腼腆含蓄，总是那么的彬彬有礼，风度翩翩。为了不使中国女孩儿尴尬，他从来不和她们使用贴面礼，而是“入乡随俗”地用握手的方式展现自己的修养和善解人意。光圣是一个很虔诚的基督徒，他想用中文给在古巴学习的中国留学生传福音，而这个想法也渐渐地转化成了他学习汉语的强大动力。他每天坚持对照西班牙语(圣经)阅读中文版(圣经)，同时也不忘涉猎中国古代的历史、哲学及文化等方面的书籍，遇到不懂的生

词就查，遇到不理解的方言点就问。就这样，凭着对“信仰”的义无反顾，他在2011年古巴赛区的“汉语桥”比赛中取得了第三名的好成绩。我至今还记得他当时演讲的题目——《中国古代圣贤的思想与<圣经>思想的对照》。2013年9月，光圣终于如愿以偿地来到了中国，进入了他在梦寐以求的北京语言大学。现在，光圣已经跟着张华教授开始了他的宗教研究之旅。

Andoine, 我们都叫他安东，是我们汉语专业班上一名男生。安东学习的时候非常专注。有一次，暴风雨来袭，安东搭我们的班车回家。大家伙儿在车内聊着天，只有安东双手捧着练习册、心无旁骛地做着题。有一段时间，为了赚生活费，他找了一份晚上看车的工作，一周工作四个晚上，而第二天早上八点的汉语课他从来没有迟到过，甚至看不出有一丝的疲倦。更加让人钦佩的是，有时候凌晨结束了工作，他就直接跑到滨海大道去学习，一直学习到天亮。皇天不负有心人。2012年的“汉语桥”预赛，安东用他纯正并且地道的发音征服了所有现场评委及观众并最终取得了第一名的好成绩。

Lilibel, 是一个看起来很有印度风情的小姑娘，她不是哈瓦那人，家在圣·克拉拉省。她2011年代表古巴去中国参加了“汉语桥”比赛，获得了优秀奖以及去中国学习半年的奖学金。在2012年5月的“汉语桥”比赛期间，Lilibel主动要求帮助辅导选手。在Lilibel的培训下，两个原本性格有些内向的选手在才艺表演环节赢得了满堂彩。记得上学那会儿，同

班同学常常用“loca”这个词形容她，就是说有点儿痴傻。凡是她不懂的问题，一定会追着你打破砂锅问到底，今天学习的课文明天一定能背下来，而且能够活学活用。她从孔子学院毕业后，一边工作一边继续在哈瓦那大学学习，每个周六依然坚持来孔院上课。这样的“loca”真的傻吗？在我看来，恰恰是这股傻劲儿让她终于梦想成真，来到中国读书。

学生们似乎都有一个“中国梦”。“中国梦”对他们来说很简单，就是每天见到“方块字”，尽量用汉语与中国老师和同学交流，直到有一天能翻越千山万水，到达他们魂牵梦绕的“圣土”——中国。

“中国梦”是 Enrique 的天台，在那个可以望到加勒比海的小天地，他一边踱着方步一边吟诵着《沁园春·雪》：“中国梦”是81岁 Norberto 的拐杖，他是孔子学院年龄最大的学生，但却是每次上课班里来得最早的学生，“中国梦”是 Victor 的录像放映机，每到周末他都热情地邀请左右邻居去看他珍藏的《李小龙》；“中国梦”是 Yisel 的公交车，家在省外的她，每个周六都需要坐差不多两个半小时的公交车到孔子学院上课；“中国梦”也是 Rodolfo 的军装，为了深入学习汉语，他放弃了自己的军籍，成为了一家国有旅游公司的中国导游。

我的古巴学生们，他们的“中国梦”或大或小，或长或短，但相同的是，他们从未放弃过，他们执着地坚持着。我愿意在梦想照进现实的地方为他们祈福，祝愿他们每一个人都能够梦想成真！（汉语速成学院教师 纵璨）

汉法、法汉以及新闻编译英译汉、新闻编译法译汉共六个组别,口译部分则保留英语交传和法语交传两个组别的比赛。英语组的选手除了北语本校学生外,还有来自北京外国语大学、上海外国语大学、大连外国语大学的学生,以及来自加拿大的留学生。决赛现场除英语交传比赛外,还请到了法语交传组冠军(来自巴黎高等翻译学院的法国学生)和二等奖选手进行表演赛。同时,笔译各组别一等奖的选手也都受邀前来决赛现场领奖。

每届国际口笔译大赛都收获了海内外的众多关注,在各大高校所瞩目的同时,也成为包括中央电视台英语频道和法语频道在内的各大媒体追逐的热点。自创办以来,大赛曾邀请到环球网、外语教学与研究出版社、《英语世界》杂志社、甲申同文翻译有限公司、欧亚明星翻译有限公司、爱科维特咨询有限公司、中译语通公司、东方正龙数字技术有限公司、双译管理咨询有限公司、英华博译信息技术有限公司等企业单位的嘉宾莅临;学校领导高度重视和支持大赛,我校党委副书记以及相关职能部门领导都曾出席并为选手颁奖。此外,每届比赛都会特邀权威法英教学和考试机构及著名高校、新闻界各位专家出席并担任评委,吸引了翻译界权威人士及各校资深老师到现场观摩,给所有翻译爱好者、翻译工作者提供了一个难得的交流平台,成为一项重要的文化和学术交流互动。

国际口笔译大赛的组织筹备工作严谨周密,在笔译大赛中,资深评委组成的专家评审组根据译文翻译质量评奖,而在口译大赛中,权威评委在决赛现场会根据选手们的翻译水平、专业仪态等进行综合评价。赛后,评奖结果、官方综述、参赛优秀译文及点评均在高级翻译学院官方网站、人人网官方平台、新浪微博、腾讯微信平台及高级翻译学院期刊上选登。

加强青年专业技能培养、提高社会服务意识,造就一代符合未来挑战要求的高素质人才,已经成为实现中华民族伟大复兴的时代要求。作为翻译活动的新载体,国际口笔译大赛在培养语言复合型人才,推动翻译事业发展,促进国际经济文化交流等方面将不遗余力、发挥更为积极的作用。(高级翻译学院)

随着中国对外开放程度的日益加深,培养高素质翻译人才的重要性日益显现。为提高中外大学生的文化交流能力、发掘优秀翻译人才、促进翻译行业的繁荣与发展,北京语言大学自2011年开始举办国际口笔译大赛。大赛由高级翻译学院承办,意在展现北语国际化、专业化的学术氛围和多元化的办学特色,引导公众关注时事热点,拓宽译者视野并增强其文化沟通能力。

大赛自2011年创办以来,吸引了海内外众多选手的关注,报名和参赛人数逐年攀升。报名人数由首届的517名(仅来自北语),两年内上升至3439人。选手包括了来自国内各大高等院校的中国本科生及研究生、外国留学生,北京语言大学海外合作院校学习汉语的学生,以及中、英、美、法、澳等国家和地区的翻译爱好者和社会人士。

北京语言大学第一届国际口笔译大赛
北京语言大学第一届国际口笔译大赛自2011年12月开始至2012年3月底结束,分为笔译大赛和口译大赛。其中笔译大赛为一般性文本翻译,包括英汉、汉英、法汉、法汉四个组别,口译大赛设汉英、汉法交传两个组别,共403人参加比赛。

北京语言大学第二届国际口笔译大赛
第二届国际口笔译大赛于2012年12月至2013年3月举办,受到了国内外学生及社会人士的广泛关注。初赛采用国内报名和海外报名两种方式,共吸引了来自中、法、加三国29所高校的804名选手参赛。笔译大赛仍分为英汉、汉英、法汉、法汉四个组别进行比赛,口译大赛增设了YY语音赛场,为无法到北语参赛的外地选手提供了比赛机会。

北京语言大学第三届国际口笔译大赛
2013年12月至2014年3月,北京语言大学第三届国际口笔译大赛顺利举办。为方便国际选手及社会人士报名比赛,第三届大赛开设了网页报名及邮件报名两种报名方式,拓宽了大赛报名渠道。本届比赛实际参赛人数上升至1298人,选手则来自中、美、法、澳等十个国家、地区的151所高校及社会的各个领域。此次笔译大赛新增新闻编译组别,即包括汉英、英汉、

对话口笔译大赛评委任海龙老师

任海龙,国际会议口译译员,北京语言大学高级翻译学院讲师,高翻学院英语口译课教师。在本届国际口笔译大赛中,任海龙老师担任一般性文本英译汉出题人及评委,英汉交替译组初赛和决赛评委。4月8日晚,我们也有幸采访到了任海龙老师。

1. 您认为国际口笔译大赛的举办,对口笔译人才的培养以及对学术的发展具有怎样的意义?

口笔译大赛能够提供提供一个平台,给予众多口笔译爱好者练习的机会,并给优秀的口笔译员一个展现风采、大显身手的舞台。同时让越来越多的人,特别是年轻人发现翻译的魅力,被翻译吸引,进而立志投身于翻译事业,为解决我国口笔译人才紧缺出一份力,推动职业发展和学术探索。

2. 北京语言大学国际口笔译大赛参赛人数逐年增多,并且有更多的国际选手加入到比赛当中,您认为这对国际交流能起到哪些作用呢?

从向世界介绍中国的角度来看,更多国际选手加入比赛,有助于为他们开启一扇介绍中国的窗口,更深入理解中国,消除误解,促进中国和世界的沟通交流;对外国选手自身成长来讲,这无疑是一个锻炼、展现自己汉语能力和翻译实力的绝佳机会。

3. 今年的国际口笔译大赛已是北语高翻成功举办第四届,每次大赛的承办,高翻学院都力争有所突破与创新,您认为国际口笔译大赛的承办将给高翻学院带来怎样的指导意义?

过去三届口笔译大赛以及其他大型会务的成功举办,已经将高翻学院的教师与学生团队打造成为一支专业化、高效率的精英团队,在开展同类活动方面积累了丰富经验,并不断拓展活动内涵和外延,将口笔译大赛打造成为北京语言大学的品牌赛事和中国翻译界的重要活动。本届大赛特意邀请到国际大学翻译学院联合会主席 Peeters 教授出席,进一步

勇敢前行 耐心等待

我是西安外国语大学高级翻译学院一名大三的普通学生,班里最后一个18岁,大家眼中的“正能量小学委”,partners口中的“little girl”。大学三年来,和小伙伴们一样,抢过课,熬过夜,摆过地摊,补过作业,也担心过考试。除了这些,我还做过演讲,打过辩论,排过报纸。我不是大家艳羡的“学霸”,只是在自己喜欢的事情上固执地前进。

说到翻译学习,作为一个初学者,我最大的感受就是:翻译需要实践。

首先,下笔之前要认真推敲原文,从文字理解到背景知识。文化翻译课上做过一篇《西藏美食》翻译,其中“做酥油,是把奶汁搅得水乳分离”这句话让不少同学犯难,水乳分离显然是得不到酥油的。经过仔细查证,这其实是“separate the curds from the liquid”的意思。如果不仔细推敲原文,很容易盲目译出从“milk”分离出“milk”和“water”这样的笑话。

其次,再三推敲译文。很多人都说翻译是一门艺术,大家对艺术、对美的追求是无止境的。只要你愿意,时间允许,你

的译文总是可以不断改善的。

最后,多留心、多积累对翻译很有帮助。对于译者来说,除了语言功底,多领域知识的涉猎也是相当重要的。曾经做过“奥运会计时技术发展史”音频的听写和翻译的作业,不清楚比赛规则的我不会翻译,特意去问了班上打篮球的同学才完成作业。无论是让人眼前一亮的表达,还是百科知识,多积累,总有一天就会为你所用。因为,“信手拈来”是多少译者心里的一大美事!

高中时,我眼中的“翻译”是生物课上所学蛋白质生物合成过程中的第一步。现在,翻译是我这样的初学者说不清楚的复杂学问,但同时也是我热爱并为之努力的事业。

World makes way for the girl who knows where she is going.我会告诫自己“勇敢前行,耐心等待”,也希望这八个字能鼓励翻译路上的所有伙伴。

(西安外国语大学 宁雨婷)

本版编辑 展明锋



特别奖励给了钟逸明(新加坡)、李俐雯(马来西亚)、阿米拉(土耳其)等七位同学,口译英汉交传组和法汉交传组冠军得主则分别是来自北京外国语大学的赵健和来自北京语言大学的陈阳。国际大学翻译学院联合会(CIUTI)主席 Frank Peeters 教授和王鲁新副书记为口译比赛一等奖获得者颁奖。

Peeters 教授对本次大赛所有的获奖选手表达了祝贺,并期待北京语言大学能顺利加入国际大学翻译学院联合会。王鲁新副书记在致辞中表示:“北京语言大学国际口笔译大赛的举办为学生们搭建了翻译实践的平台,彰显了北语特色,精彩纷呈。翻译不仅是一门科学,更是一种技能,一门艺术。北语翻译学科的建设与发展还有很长的路要走,北语人应不断进取,积极实践,相信明年的比赛定会更加精彩。”至此,本届国际口笔译大赛圆满落幕。

第四届北京语言大学国际口笔译大赛从2014年12月启动,在过去4个月里,数千位来自不同院校、国家及地区的笔译、口译精英齐聚一堂,竞相角逐。本届大赛分为笔译大赛和口译大赛两个类别,其中笔译大赛分为一般性文本翻译和新闻编译,包括汉英、英汉、汉法、法汉以及新闻编译英译汉、新闻编译法译汉共6个组别的比赛,口译大赛包括英语交替传译和法语交替传译两个组别的比赛。同往届相比,本届大赛的报名人数达6130人,吸引了包括英国、美国、法国等10个国家及地区在内的294所高校学生以及61所单位社会人士的报名,竞争十分激烈。其中,笔译大赛报名5341人次,口译大赛报名789人次,留学生参与大赛16人次。此次大赛不仅为同学们提供一个展示自我翻译能力的平台,更展现了北京语言大学国际化、专业化的学术氛围以及多元化的办学特色。(高级翻译学院)

国际大学翻译学院联合会主席彼得斯寄语北语学子

彼得斯教授,1954年出生,国际大学翻译学院联合会(CIUTI)主席,比利时安特卫普大学翻译学院前院长,现荣誉院长,主要研究方向为荷兰研究及口笔译研究领域的 audio description(“口述影像”或“声述”),主要教授戏剧史。出版关于荷兰及弗兰德戏剧的著作若干,发表多篇十九、二十世纪荷兰戏剧及戏剧史编篡方面的论文。彼得斯教授为荷兰人文社会科学高级研究所(NIAS)研究员,1997年加入CIUTI,曾赴世界各地多所翻译学院进行实地考察。曾在西班牙马德里卡米利亚斯大学举办的国际翻译院校联盟(CIUTI)2013年会上做题为“CIUTI 全球角色”的报告,并在中国几所外语院校做过多次讲座,反响热烈。

1. 您曾在中国许多所外语院校做过演讲,您此次来访北语,对我校印象如何?对高级翻译学院的印象又如何呢?

北京语言大学在外语教学上一直享有很高的声誉,而高级翻译学院的建设更是取得了令人瞩目的成绩,这体现了北语外语教学的一大进步。高级翻译学院的出色之处不仅仅体现在教师的水平上,所有硬件设施的质量也十分完备和优越,这些发展都让我感到十分惊喜。

2. 您认为此类比赛的举办对翻译类学科的建设有哪些促进作用?

我认为这些比赛能够激励年轻人成为更出色的译员。在欧洲的一些国家,“比赛”这个词并不为人们所欢迎,人们往往会将其视作是一种争斗,但在中国,这样的比赛有十分积极的意义,会挑选出最为出色的译员。

3. 您的这次北语之行有哪些收获吗?您印象最深的地方有哪些?

北京语言大学的教学质量十分优秀。几个月前我也曾来过这里,但自那时起很多事情有了改变。在之前的商谈中我们也讨论过我们两所大学是否能建立相关的师生交流计划。此外,我听王鲁新副书记说三年内北语会启动一个荷兰语翻译计划——那是我的母语。我向他承诺我会帮助他来建立这个教学计划,或许我会来担任客座教授。

4. 您能否为高翻学院的学生给出一些寄语?

北京语言大学为同学们提供了优越的学习环境,你们有十分专业的教师,我相信你们会成为很好的译员。(高级翻译学院学生会宣传部 张一苇)

心系高翻 携爱前行

——专访第四届国际口笔译大赛英汉交传组冠军赵健

坐在观众席上,你的目光很轻易地就会被赵健所吸引。西装革履的他端坐在主讲人侧后方,身子挺得笔直直向前倾,手捧着笔记本,一时间让人忘记这只是一场比赛,而误以是真是某个座谈会的现场。

尽管赵健以明显的分数优势赢得了比赛,但谈及自己与其他选手们的表现,却显得谦逊,“我第一段英译汉不太理想,Peter 讲了一些理论我不太熟悉,逻辑上比较模糊。归根到底还是背景知识不到位,以后这方面我再多多努力。”

比赛邀请到的主讲人各有特色,张昱焜教授好举例,列举数据,贾烈英教授谈谐幽默的言谈则是博得观众一阵又一阵大笑。然而既要准确地复述出主讲人的意思,又要传达主讲人的情感与个性,对选手而言恰是翻译的难点所在。出身北语高翻的赵健坦言,多亏了本科时雷中华老师和任海龙老师所提供的谈吐或正式或随意的语料,让自己处变不惊。

提到本科时的北语高翻生活,目前正在北京外国语大学读研究生的赵健就有说不完的话。

在北语的日子正是他求学生涯的攻坚期,但有幸在最关键的时候,遇到了最能起关键作用的各位老师。“他们严谨做学问,扎实搞教学,用心助学生,全力搞项目,几年的时间走完了兄弟院校十年走过的路。北语高翻对我的影响是全方位的,不仅在学习上,更是在理念上。这些财富我都会铭记在心,继续在未来的工作生活中发扬高翻精神。”

身为高翻学长的赵健,一直都心系高翻,每年都紧跟口笔译大赛,一路见证大赛以及高翻工作团队的成长。他称赞:“每年的比赛都有一个共同点,那就是完美的过程和周到的服务。网上报名平台方便快捷,短信通知礼貌温馨,颁奖环节一气呵成,这次得到 Peeters 教授的高度评价可谓实至名归。”

四年高翻,一路同行。现在的赵健依然怀揣着高翻教给他的点点滴滴在翻译这条道路上前行。采访的最后,他送给还正在摸索中的我们一句话,让我们以此为训,向着更高的目标努力:“心系高翻,携爱前行;服务他人,沟通世界。”(高级翻译学院学生会宣传部 周圣捷)

深入挖掘中华优秀传统文化的现代价值

王鲁新

营养、获取力量,这不仅有助于培养和践行社会主义核心价值观形象化、生动化,而且有利于增强社会主义核心价值观教育的实效性和影响力。

我们北京语言大学是一所以对来华留学生进行汉语和中华文化教育的国际性大学,也是一所以语言教育研究为特色和优势,中文、外语等相关学科协同发展的多科性大学。多年来,秉持“德行言语,敦睦天下”的校训,坚持立德树人,倡导全体中外学生既要具备开阔的国际视野,又要培育良好的君子风范,用自己的良好言行去影响他人,推动建设一个持久和平、共同发展的和谐世界。校训中体现的这种关心国家和社会发展、努力提高自身修养的精神,与社会主义核心价值观是高度契合的,也是开展社会主义核心价值观教育的重要抓手。因此,立足学校实际,对中国传统的君子

文化进行创造性的转化和创新性的发展,帮助青年学生塑造中国精神、成就理想人格,培养和造就一大批有家国情怀的现代君子,在立德树人的实践当中,使社会主义核心价值观这一习近平总书强调的“大德”在学生心中落地生根,使社会主义核心价值观观上民族传统文化的根脉,才能使社会主义核心价值观的教育更具有生命力和凝聚力。

近年来,学校在这方面进行了很多积极的探索,特别是2014年,学工部、研工部和各学院举办了多场活动,如举办“中国学生公学生文化节大赛”,参与 APEC 志愿服务,在军训过程中体现对学生的人格教育,在开学典礼新生第一讲中李书记强调了大学立德树人的宗旨……等等,这些都在以种种生动活泼的形式来广泛宣传 and 阐释社会主义核心价值观,在全校上下形成了培育和践行社会主义核心价值观的良好氛围。

在中华优秀传统文化中,君子文化占有比较重要的地位。君子指的是人格高尚、道德品行兼好之人,被称为理想人格,既具有一定的现实性,也具有对理想无限追求的精神。与世界上其他民族的骑士精神、贵族精神、武士精神相比,君子文化有着中华民族独特的精神标识和更为丰富的思想内涵。中华儿女这种优秀的道德品质和高尚的家国情怀,可以汇聚成自强不息、厚德载物的君子品格,成为中国人的价值标准和人生追求。我们应该结合我校中外学生融合教育的背景,深入挖掘中国优秀传统文化的资源,把立德树人、践行社会主义核心价值观和培育现代君子结合起来,把社会主义核心价值观教育和中华优秀传统文化结合起来,落到实处,进一步丰富我们的校园文化,加强学生的思想和精神教育,实现我们培养社会主义可靠接班人的目标。

坚持立德树人
培育现代君子

2014年5月,习近平总书记在考察北京大学时提出青年要积极培育和践行社会主义核心价值观。对于一个国家、一个民族来说,最持久、最深层的力量就是全社会共同认可的核心价值观,它承载着一个国家、一个民族的精神。习总书记当时在讲话中指出,中华文明绵延数千年,有其独特的价值体系,中华优秀传统文化已经成为中华民族的基因,植根在中国人内心,潜移默化地影响着中国人的思想方式和行为方式。今天,我们提倡和弘扬社会主义核心价值观,必须从中汲取丰富的营养,否则就不会有生命力和影响力。

在当前全社会培育和践行社会主义核心价值观的时代背景下,高校要坚持立德树人,就应该立足于中国优秀的传统文化,大力弘扬中国精神,从中华民族的历史文化中汲取

《平凡的世界》赏析之二

郑万鹏

“经济暴发户”无缘。他的辛酸生活史让他时刻保持着对普通人痛苦的敏感而入微的体会。他不能锅里肉而平静地看着周围的人吃糠咽菜。“朴素的乡亲意识”使少安内心升腾起庄严的责任感。他扩大砖厂,满足登门求告者的需求,安排他们在这里就业,较早地表现出集体致富思想。经弟弟少平点拨,他审视双水村历史上和现实中影响较大但功过不同的几个人物,克服自己的困惑,领悟了一种使命,遵循儒家先“富之”后“教之”的思想,用自己的财力和能力重建被田福堂搞运动毁掉了的双水村学校,成为全县第一个出资办教育的农民。县上为他出资办教育立的碑石,可以看作“孙少安夫妇的一块人生纪念碑”。

孙少安形象,体现着作者新一代农民的人格理想。他回乡务农,并未重复父辈的人生。在发家致富道路上,他思想解放;而在人生道路上,在道德人生中,他则深深地植根于传统,继承父辈身上具有永久意义的精神价值,让传统在新的历史条件下实现升华。

双水村学校的“落成典礼”无疑是孙家的荣耀。孙少安和父亲孙玉厚老汉都不炫耀。他们有“黄土地”的深厚根基,困顿时顽强,发达了也不张狂。他们深知“人狂没好事,狗狂一滩尿”。相比之下,金光亮因儿子参军便成了“政治暴发户”,显得根底多么肤浅。

拒绝“伟大”而坚守“平凡”的孙少平

孙少平自幼喜欢读书,高三时又有幸由田晓霞引向一个新的精神天地,精神开始在一个大世界游荡。

少安代表着献身于农村的新一代务实的农民,少平则注重精神追求,追求精神的自由、自主的人生。

少平比高加林还坚定地离开了农村——就这点来说,孙少平是对《人生》中高加林的续写,仅此而已。其实孙少平是高加林的对照。孙少平实现了离乡的志向,却没有发生高加林式的迷失。路遥通过孙少平形象的塑造,更深一层地表明问题不在于返乡还是离乡,而在于怎样走人生之路。

少平时领略人生的深奥、命运的神秘。《平凡的世界》

与《安娜·卡列尼娜》一样,充满无数神秘情节的迷宫。当他少年时期的恋人郝红梅经历诸多磨难最终投入他的同村同学田润生怀抱时,命运却把他跟另一个同村田晓霞扭结在一起。然而他不奢望命运的宠爱,理智地把自己和田晓霞的感情限定在友谊界限之内;金秀蓓蕾般的感情世界先是走进了风度和学识俱佳的顾养民,尔后在感到后者身上少了一点刚健的缺憾下,她又主动给少平写下“哥,我爱你”。这令少平感慨不已。他不由想到,命运总把他和顾养民纠缠在一起。十年前,郝红梅离他而去爱顾养民;而今天,金秀却要离开顾养民而爱他。并且,她使他想起光彩照人的田晓霞。金秀是接替晓霞来表示命运对少平又一次惠顾的。

然而,少平尊重人生的奥义而不沾沾自喜。男子汉的风范和尊严,是他的人格理想。他自己活得有尊严,也懂得尊重别人的尊严。

当初,郝红梅背弃了与他的初恋,高中毕业前他却将她从羞耻的境地里挽救出来;给阳沟大队曹书记家尽心干活挣工钱,却拒绝接受他家的馈赠;他虽然钱赚得不够用也不使用哥哥的,而支持哥哥为社会疏财;酒后在年轻的师傅的遗孀惠英的床上酣睡了一夜,醒后他立刻用成熟了的男子汉的正常心理,接受这无意间造成的事实;在矿井事故中,他舍身忘死抢救一个喝醉了酒的合同工而身受重伤,却淡然地看待矿上因此对他的表彰兼批评;风华正茂却毁了面容,经历了短暂的痛苦之后,他坦然如常,并且奇特地具有了另一种男子汉的魅力;他不能侥幸地接受金秀的爱情,否则,他认为那毁的不仅是金秀,还有他自己的心灵;他拒绝留城机会,他对大牙湾煤矿有了一种不能割舍的感情。他的离乡,压根就不因改变自己的处境和地位。哪怕比当农民更苦,他也要过自主的人生。

少平义无反顾地回到大牙湾煤矿,回到惠英嫂温暖的生活天地。

孙少平拒绝“伟大”而坚守“平凡”,以鲜明的个性,表现了与孙少安等黄土地儿女身上共有的黄土地精神。他立足于黄土地根基去大世界追求人生。他憧憬未来,而又永远凝视双脚踩踏的土地。他感到在黄土地世界里,自有另一种哲学的深奥,另一种行为的伟大。

玉高母校与我的普通话情缘

——写在高中毕业 50 周年

黄祖英

地说:“黄祖英,你错了啦,是‘shù 光’不是‘xù 光’滴!你看,这里都有写的嘛!”说完,晃了晃他手中当时极难见到的新华字典……隐约记得,自己脸上火烧火燎的,赢在原地很是难堪。这该死的“shù 光,shù 光,shù 光”让我跌份儿,“记死”它了。

为配合学习普通话,学校还开展了形式多样的比赛。“查字比赛”就是其中的一种。赛后排出名次,给予适当奖励。党鸿驰同学就得过一等奖。这样一来,大家学习普通话的兴趣更高,劲头更足,效果也更好了。还有,每天的晨读,从三个年级 18 个不同教室传出来的琅琅书声,包括晚自习后 15 分钟的读报(每位读报员为全班摘读《人民日报》要闻)也全都是普通话。另外,学校还不时时机增设普通话语音课,由普通话较好的老师执教,给大家纠音纠调,适当指导,短期内师生们的普通话水准都有了极大的提升。

更令人难忘的是全校的普通话演讲大赛。地点设在学校的大礼堂。比赛当天,礼堂内座无虚席,外边还站满了人,里三层、外三层,热闹非凡,大伙儿就跟过大年一样高兴。等比赛正式开始,人们就又会屏住呼吸、全神贯注地盯着演讲台,生怕错过精彩的某一瞬,整个会场静得出奇。当台上人演讲完毕,台下又会爆发出雷鸣般的掌声,叫好声。那情景着实让人感动、难忘。我也非常幸运地得到了这样的一个参赛机会。赛前,语文老师符启明、俄语老师莫沁慧,都曾给过我悉心指导,从每个字、词的发音到整篇演讲稿的语音语调,甚至每个句子中的小停顿,哪儿该昂扬,哪儿应顿挫,他们都尽其所能、倾其所知地教给了我,那份关照、那份亲切不亚于亲生父母。经过充分的准备和练习,许是“初生牛犊不怕虎”吧,我异常的自信,感觉成竹在胸,胜券稳操。可真到了参赛才发现,远不是那么回事。当我匆匆从台下走到台上、看到台下黑压压的听众时,懵了;心突突地心跳,两条小腿也直打哆嗦。

若不是终点，请一直微笑向前

——我和我的间隔年

高级翻译学院 11 英翻 葛莉

备工作。幸运的是我找到了一个有相同经历的学长,他又把我介绍给了身边做过间隔年的朋友。我一个一个地去拜访去咨询,然后便开始了我最初的规划。一个月之后,我发给了父母一个压缩包,里面有 10 个 word 文档,一个 Excel 表格和一封 3000 多字的信,其中包含了我的计划总述、可做事情的清单、一年计划的时间分配表、保守版基础版进阶版的详细说明、众筹方案、资金预算方案等一系列的信息。从那之后他们就没有再强硬地和我说过绝对不可以,而是开始了静静的聆听。

我计划中的第一个项目是去英国做义工,因为只有英国政府提供一种叫做 tier5 的慈善签证,这种签证不需要任何的资金证明,只要一封 NGO 的担保信就可以成功获签。为了这封担保信我花了两个月的时间,发出了几百封的邮件,终于成功地通过了重重面试找到了组织。在我父母看邀请函的那一刻,他们看到了我的决心和能力,再没有反对过。

就在一切都基本敲定的时候我找到了辅导员,小心翼翼地说出了我的想法。当时心里咚咚打鼓觉得完蛋了,学院这边要是通不过一切的努力岂不是都白费了,但是没想到辅导员十分支持我这个决定,并鼓励我大胆地去追寻自己的梦想。通过进一步与学校协商,我正式递交了休学申请,“原因”那栏上清晰地写下了“间隔年”三个字。

我和穷游网、Airbnb 的偶遇

做了决定后,最让我头痛的还是资金问题,毕竟这是一笔不小的费用,怎么能够解决这个棘手的难题呢?除了节流以外,怎么能够开源呢?当时在和去新西兰 work holiday 的学长

正当我尴尬万分不知所措的刹那,猛抬头一瞥,看到了坐在礼堂前排的罗校长和黄主任,两位领导期待的目光以及那亲切和蔼的笑容,让我不知从哪儿来了一股劲儿,恐惧全无,信心满满地大步走向了讲台,清了清嗓子就满怀激情地演讲了起来。雷锋日记中的一段“青春啊,永远是美丽的,可是,真正的青春只属于那些永远力争上游的……”我的同样青春、同样充满活力的声音回荡在大礼堂的每一个角落。话音落下,掌声四起,成功了。赛毕,居然还得了个第一!后来学校又培养我当了校广播站的播音员,正是因为有了这一步的磨练,一二次次的学习,再加上三年的“播音生涯”,使我慢慢地了解了普通话、基本学会了普通话。

众所周知,能否胜任对外汉语教学工作的先决条件之一,就是看你能否说一口标准流利的普通话。偏偏普通话又是以北京音为标准音,以北京方言为基础方言,以现代白话文为规范语法的语言。这对我这个来自京城数千里之外,只会说玉林话、客家话和一点广东话的广西边陲妹来说,无疑是极大的挑战。低头想想,自己之所以从 1974 年至今都能稳稳地站在对外汉语教学的讲台上,很重要的一点就是玉高提前把我领进了普通话这个修炼的大门,从而使我赢得了时间,赢得了青春,赢在了起步早这一点上。

在祖国日益强大、世界各地已拥有 400 多所孔院的今天,成千上万不同肤色的各国朋友不远万里来到中国学习普通话、了解和研究汉文化,成批的港澳同胞为快速提高自己的普通话水平、利用寒暑假赶到内地来参加各种速成培训。当在课堂上看到我的不同肤色的洋学生,还有生在彼国、长在彼国的华裔学生渴望学好普通话、学习汉文化的眼神时,自己不由得被玉高母校,李、罗、黄“三驾马车”的远见卓识和高瞻远瞩深深折服。

火车上的经历

汉语速成学院 岛村聪亨(日本)

十一月下旬,我参加了学校组织的去西安的旅行。有点不巧的是旅行的时间恰好就是临近要考试的那段时间。去吧,压力很大,因为期中考试就要到了,不去吧,心里又非常向往古都的名胜。最终,对中国历史的浓厚兴趣战胜了考试的压力。不言而喻,西安是世界上最有名的古都之一。

在西安,我们游览了很多地方。比如,世界闻名的兵马俑、佛教圣地大雁塔、西安的古城墙,我相信,该游览的地方我们都游览了。这些地方都散发着浓郁的古色古香的情调,这种情调让我很陶醉,也让我们感受到了中国文化的博大精深。不过下面我想介绍的不是西安的名胜古迹,而是火车上的经历。

那是一个星期五,一下课我们就出发了。不瞒你说,中国的火车站我还是第一次去,所以心中有一种新奇的感觉。

一进车厢,我们就大大的吃了一惊,因为每个床铺都没有帘子!这里完全是开放的空间,也就是说,在这儿根本没有隐私。看到这样的情况,有的同学立刻表示了不满。可是我那时却想起了这样一个故事:如果有人要出远门,西方人用铁钥匙锁上门,而东方人则不锁,而是用一张薄纸来封门,其深层次的意义是东方人心里相信人性中善良的一面,人与人之间互相信任,虽然从心来说门是锁了,但是主人相信邻居或者其他的人一定不会趁主人出远门的时候来偷东西。在车厢里也是这样的,虽然在一个完全开放的空间睡觉,没有门甚至连帘子也没有,没有隐私,表面上好像很不安全,但实际上并不是这样,人性中良善的、信任的、真诚的的一面永远存在。确实,虽然那一晚很多陌生人在一起睡觉,但是什么问题也没有!

火车慢慢地启动了。我们一边聊天儿,一边吃着东西,度过了愉快的时光。抬眼看了看周围,我发现车厢里来来往往,有各种各样的人:有抱着箩筐走过来卖水果的人,熙熙攘攘的餐车……看着这些形形色色的人,听着一句句地道的中国话,我感觉这些所闻所见都很新鲜。而在我们国家,随着生活方式或者价值观的变化,卧铺已经很少见了。

过了一会儿,我想抽点儿烟。因此我和一个意大利同学一起去吸烟区。吸烟区在车厢的角落。在那儿,我们遇见了一位“大叔”。

我们到的时候他正在那儿享受着烟草的味道。看见我们,他就好奇地向我们问哪儿来。听了我们的回答后,他沉默了一会儿,然后突然伸出了手,他伸手的那一瞬间我突然发现,原来人与人之间交流可以这么简单,心与心之间的交流可以是这样一个小小的简单的动作。我们握了握手,然后开心地聊了起来。

据他所说,他是西安人。虽然现在在北京工作,但是他经常回老家看家人。所以他对西安的事情非常熟悉,还给我们几个建议。例如,我们应该在回民街吃什么小吃,以及参观历史博物馆是少不了的等等。

让我意外的是,对他来说和外国人聊天是他第一次坐“普通”火车的经历。似乎每次回老家的时候,他都是动车来动车去的。但只有这次,他想享受以往坐普通火车的情调,于是决定搭这趟车回家。他说,“我很高兴,选择普通火车给了我美好的相遇。”那时我也明白了中国人为什么爱说一切都是缘分。知道我们去的是他故乡——西安,这一下子拉近了他和我们的距离,他高兴极了,马上给我们每人递了一支烟。接受陌生人的烟,对我来说也是第一次,一支小小的香烟让我感受到了他的友好。另外,他夸奖我们的汉语说得好好。重点是他听得懂我说的汉语,这让我很高兴。

我并不是个火车迷,我选择谈谈火车上的故事是因为不但故事本身很美,而且这可能是我唯一坐火车的经历。在以后的生活中,我可能还有机会去西安,但是就不一定是坐火车去了,很可能是从日本直接坐飞机去。在我们国家,火车只是代步的工具,我们在火车上享受不了那样的情调。除非在中国长期居住才能体验这样的经历,而这些体验和经历是可遇而不可求的,是值得我去珍惜的。这也是一种收获。

十点,熄灯了。几杯酒以及和“大叔”聊天留下的余韵让我慢慢地沉入了梦乡。



选择不同年龄段的房东:20 岁的钢琴演奏师,30 岁迷失在路途上的奥地利的姑娘,35 岁生活在小镇怀抱婴儿的幸福妈妈,40 岁拥有两个可爱孩子幸福的三口之家,45 岁离异却过着滋润生活的女强人,50 岁再婚和丈夫环球回来的女作家……倒不至于说看到了自己的人生,却的确是看到了人生不同阶段的每一个层面,心里颇有感触。这次旅行与我相遇的不只是沿途美丽的风景,更是一个个撩人心弦的故事。

我在北爱尔兰重新认知社会

我工作的地方是一个叫做 Corrymeela 的 Community,坐落于北爱尔兰最北的海岸线上。来到这里之前对这里的生活和工作一无所知,心里面全都是问号,并没有想到自己会在接下来的几个月和来自全球各地的志愿者打成一片,和德国、巴基斯坦、美国的妹子好到像 750 宿舍一样,无话不谈,一起哭一起笑,一起在 TV room 里 sleeper,更没有想到这里的工作会让我重新认知社会认知人生。

这里的一切都有着 Corrymeela 独特的秩序,小到每餐后的刷碗工作,大到整个社区的运行工作,生活的每一个细节都贯穿着“秩序”两个字。最初听到这里是致力于政治、历史以及宗教等端方面的和平与和解工作,觉得特别不靠谱和粗线化,但是在真正参与了每一个项目后我才学到了什么叫“做实事”而不是“说空话”。从入职第一周的 Child protection training,到入住第一天的 Fire precaution and evacuation training,我才明白了什么叫做“珍爱生命”;之前我只知道要给予弱者帮助,但从未想过怎样去尊重弱者的 dignity。在这里我看到了太多,学到了太多,真的是重新认知了社会,重新认识了人生。

To be continued

走之前制定的计划很宏伟,不过一路上遇到的人和事让我也越来越明白自己想要的是什么,还有一个月就要回国了,接下来那些不切实际的追梦计划也被我一个一个地否决了,虽然还不知道接下来的几个月有何打算,但是故事还会继续,人生也会继续。若不是终点,请一直微笑向前……

本版编辑 张敏娜